Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyniósł więc Ezdrasz, kapłan,\* Prawo na zgromadzenie od mężczyzn do kobiet i wszystkich rozumiejących na tyle, aby słuchać, a było to w pierwszym dniu miesiąca siódmego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan Ezdrasz przyniósł więc Prawo na to zgromadzenie złożone z mężczyzn i kobiet oraz wszystkich, którzy byli w stanie słuchać ze zrozumieniem. Było to w pierwszym dniu siódmego miesiąca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ezdrasz, kapłan, przyniósł Prawo przed zgromadzenie mężczyzn i kobiet oraz wszystkich, którzy mogli słuchać i rozumieć, *a działo się* to pierwszego dnia siódmego miesiąca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyniósł Ezdrasz kapłan zakon przed ono zgromadzenie mężów i niewiast, i wszystkich, którzyby rozumnie słuchać mogli; a działo się to dnia pierwszego, miesiąca siódmego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyniósł tedy Ezdrasz kapłan zakon przed zgromadzeniem mężów i niewiast, i wszytkich, którzy rozumieć mogli, pierwszego dnia miesiąca siódmego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszego dnia siódmego miesiąca kapłan Ezdrasz przyniósł Prawo przed zgromadzenie, w którym uczestniczyli przede wszystkim mężczyźni, lecz także kobiety oraz wszyscy inni, którzy byli zdolni słuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyniósł więc Ezdrasz, kapłan, Zakon na zgromadzenie, złożone z mężczyzn i kobiet, wszystkich, którzy mogli słuchać ze zrozumieniem, a było to pierwszego dnia siódmego miesiąca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszego dnia, siódmego miesiąca, kapłan Ezdrasz przyniósł to Prawo przed zgromadzenie złożone z mężczyzn i kobiet, ze wszystkich zdolnych do zrozumienia tego, co usłyszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezdrasz, który był kapłanem, przyniósł Prawo przed zgromadzenie: mężczyzn, kobiety oraz wszystkich, którzy byli zdolni słuchać i rozumieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Ezdrasz przyniósł Księgę Prawa na zgromadzenie, w którym brali udział mężowie i niewiasty, to jest wszyscy, którzy zdolni byli je zrozumieć. Działo się to dnia pierwszego miesiąca siódmego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ездра священик приніс закон перед збір чоловіків і жінок, і кожного, що міг слухати, в першому дні сьомого місяця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc pierwszego dnia, siódmego miesiąca, kapłan Ezdrasz przyniósł Prawo przed owo zgromadzenie wszystkich mężów i niewiast, mogących słuchać ze zrozumieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszego dnia siódmego miesiąca kapłan Ezdrasz przyniósł więc prawo przed zbór mężczyzn i niewiast oraz wszystkich, którzy byli wystarczająco rozumni, by móc słuchać. |

1. 1) <x>50 33:10</x>; <x>150 7:25-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wydarzenie to miało miejsce w miesiącu siódmym (wrzesień/październik) 444 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)